

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

4 avril 2006

PROJET DE LOI

**portant modification de la loi du
13 juillet 1976 portant approbation de
l'Accord relatif à un programme
international de l'énergie, et de l'Annexe,
faits à Paris le 18 novembre 1974**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	5
3. Avant-projet	9
4. Avis du Conseil d'État	12
5. Projet de loi	15
6. Annexe	18

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

4 april 2006

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 13 juli 1976
houdende goedkeuring van de Overeenkomst
inzake een internationaal energieprogramma,
en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs
op 18 november 1974**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	5
3. Voorontwerp	9
4. Advies van de Raad van State	12
5. Wetsontwerp	15
6. Bijlage	18

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 4 avril 2006.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 26 avril 2006.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 4 april 2006 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 26 april 2006 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>Vlaams Belang</i>	: <i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière</i>
<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT :</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT :</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

RÉSUMÉ

Le projet de loi concerne un complément à la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, fait à Paris le 18 novembre 1974.

Ce complément permet au Roi de rédiger et de publier, au moment de conditions de marché normales, un programme de réduction de la demande et des règles pour la répartition internationale et nationale et pour l'utilisation des stocks obligatoires.

Les arrêtes pris lors des crises d'approvisionnement pétrolier de 1973-1974 et 1979-1980 ont tous trouvé leur base légale dans la loi de 1945 relative à la réglementation économique et aux prix. Cette loi permet au Ministre de l'Economie d'interdire, de réglementer ou de contrôler l'importation, la production, la fabrication, la préparation, la possession, le traitement, l'utilisation, la distribution, l'achat, la vente, l'exposition, la présentation, la mise en vente, la fourniture et le transport de produits pétroliers.

Cependant, selon le Conseil d'état, cette possibilité ne vaut qu'au moment même de la crise.

Dès lors, il s'agit d'arrêtés «en veille» qui ne peuvent être approuvés et publiés qu'à un moment de crise.

Le présent projet de loi vise à permettre au Roi, préalablement à une crise d'approvisionnement de pétrole, d'élaborer les mesures nécessaires et surtout d'en informer les sociétés pétrolières et les consommateurs finals de produits pétroliers.

Cette opération permet de se conformer aux pratiques utilisées dans les autres pays de l'AIE et d'informer et de sensibiliser toutes les parties concernées bien avant qu'une crise d'approvisionnement ne se manifeste. Ces mesures concernent :

SAMENVATTING

Het wetsontwerp betreft een aanvulling van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974.

Deze aanvulling laat de Koning toe ten tijde van normale marktomstandigheden een vraagbeperkingsprogramma en regels voor de internationale en nationale toebedeling en voor de inzet van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten op te stellen en publiek te maken.

De besluiten genomen tijdens de oliebevoorradingscrisissen van 1973-1974 en 1979-1980 waren alle besluiten die hun wettelijke basis vonden in de wet van 1945 inzake de economisch reglementering en de prijzen. Deze wet laat de Minister van Economie toe de invoer, de productie, de fabricage, de bereiding, het in bezit houden, de verwerking, het gebruik, de verdeling, de aankoop, de verkoop, de uitstalling, de vertoning, het te koop aanbieden, de levering en het vervoer van de aardolieproducten te verbieden, te reglementeren of te controleren.

Dit, aldus de Raad van State, evenwel enkel op het moment van een crisis zelf.

Deze besluiten zijn dus zgn. «slappende besluiten», die enkel op een crisismoment goedgekeurd en gepubliceerd kunnen worden

Dit ontwerp van wet beoogt aan de Koning de mogelijkheid te geven om, voorafgaand aan een oliebevoorradingscrisis, de nodige maatregelen uit te werken en vooral kenbaar te maken ten opzichte van de aardoliemaatschappijen en de eindgebruikers van aardolieproducten.

Dit conform de praktijken in de andere IEA landen én ter informatie en sensibilisering van alle betrokken partijen ruim voor het eigenlijke uitbreken van een bevoorradingscrisis. Deze maatregelen betreffen:

1° le développement d'un programme qui contient d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole;

2° le développement des règles qui sont d'application pour la répartition internationale et nationale de pétrole et de produits pétroliers et pour l'approvisionnement équitable du pétrole et des produits pétroliers disponibles;

3° le développement des règles pour les utilisations des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers;

4° la rédaction de la liste des utilisateurs prioritaires de produits pétroliers.

Le projet de loi contient également des dispositions concernant l'organe de crise responsable pour l'exécution des décisions prises lors d'une crise et concernant l'affichage des mesures de crise.

1° het uitwerken van een programma dat noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar aardolie;

2° het uitwerken van de regels voor de toedeling van aardolie en aardolieproducten op internationaal en nationaal niveau en voor een billijke bevoorrading van de beschikbare aardolie en aardolieproducten;

3° het uitwerken van de regels voor het aanspreken van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten.

4° het opstellen van de lijst met de prioritaire gebruikers van aardolieproducten.

Het ontwerp van wet bevat tevens bepalingen met betrekking tot het crisisorgaan dat bevoegd is voor de uitvoering van de in crisis genomen besluiten en over de kenbaarmaking van de crisismaatregelen.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui est soumis à votre approbation concerne un complément à la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, fait à Paris le 18 novembre 1974.

Ce complément permet au Roi de rédiger et de publier, au moment de conditions de marché normales, un programme de réduction de la demande et des règles pour la répartition internationale et nationale et pour l'utilisation des stocks obligatoires.

1. INTRODUCTION

1. a. L'Accord relatif à un programme international de l'énergie

A l'origine, cet Accord international fut originalement conclu entre les Gouvernements de certains pays de l'OCDE¹, à savoir la Belgique, le Canada, la République fédérale de l'Allemagne, l'Irlande, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, les Pays-Bas, l'Autriche, l'Espagne, la Turquie, le Royaume Uni, les États-Unis d'Amérique, la Suède et la Suisse.

Suite à la crise d'approvisionnement pétrolier de 1973-1974, ces pays souhaitaient garantir leur approvisionnement en pétrole au moyen de règles et de procédures élaborées en commun pour la réduction de la demande et la répartition mutuelle équitable du pétrole disponible ainsi que par la constitution de stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers.

L' *Agreement on an International Energy Programme* contient également un deuxième volet concernant l'encouragement de la coopération et du dialogue avec les pays producteurs de pétrole et avec certains autres pays consommateurs de pétrole, des engagements sur l'échange de données entre les signataires et des engagements à long terme relatifs à la conservation de l'énergie, le développement accéléré d'autres énergies et la recherche et le développement sur le plan énergétique.

Finalement, l'Accord relatif à un programme international de l'énergie détermine le cadre institutionnel de

¹ Organisation pour la Coopération et le Développement Economique

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet, U ter goedkeuring voorgelegd, betreft een aanvulling van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974.

Deze aanvulling laat de Koning toe ten tijde van normale marktomstandigheden een vraagbeperkingsprogramma en regels voor de internationale en nationale toedeling en voor de inzet van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten op te stellen en publiek te maken.

1. INLEIDING

1. a. De overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma

Deze internationale overeenkomst werd aanvankelijk afgesloten tussen de regeringen van de OESO¹ landen België, Canada, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Spanje, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland.

Na de oliebevoorradingscrisis van 1973-1974 wensden deze landen naar de toekomst toe hun oliebevoorrading veilig te stellen. Dit door de uitwerking van gezamenlijk regels en procedures voor vraagbeperking, voor een billijke onderlinge verdeling van de beschikbare olie en door het opbouwen van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten.

Als een tweede luik bevat het *Agreement on an International Energy Programme* bepalingen m.b.t. de bevordering van de samenwerking en dialoog met olieproducerende landen en met andere olieverbruikende landen, afspraken over gegevensuitwisseling tussen de ondertekenaars en engagementen op lange termijn inzake het behoud van energie, de versnelde ontwikkeling van andere energiebronnen en het onderzoek en de ontwikkeling op energiegebied.

De Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma legt tot slot het institutionele kader vast voor

¹ Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling

l'Agence internationale de l'Energie qui constitue toujours le pilier énergétique de l'OCDE et qui, actuellement, est composé de 26 états membres.

1. b. Politique belge au moment d'une crise d'approvisionnement de pétrole jusqu'à présent

Les arrêtes pris lors des crises d'approvisionnement pétrolier de 1973-1974 et 1979-1980 ont tous trouvé leur base légale dans la loi de 1945 relative à la réglementation économique et aux prix. Cette loi permet aux ministres ayant les affaires économiques, l'agriculture ou le ravitaillement dans leurs attributions, chacun en ce qui le concerne, d'interdire, de réglementer ou de contrôler l'importation, la production, la fabrication, la préparation, la possession, le traitement, l'utilisation, la distribution, l'achat, la vente, l'exposition, la présentation, la mise en vente, la fourniture et le transport de produits, de matières premières, de marchandises et d'animaux qu'ils désignent.

Cependant, selon le Conseil d'État, cette possibilité ne vaut qu'au moment même de la crise.

Dès lors, il s'agit d'arrêtés «en veille» qui ne peuvent être approuvés et publiés qu'à un moment de crise.

1.c. Objectif du présent projet de loi

Le présent projet de loi vise à permettre au Roi, préalablement à une crise d'approvisionnement de pétrole, d'élaborer les mesures nécessaires et surtout d'en informer les sociétés pétrolières et les consommateurs finals de produits pétroliers.

Cette opération permet de se conformer aux pratiques utilisées dans les autres pays de l'AIE et d'informer et de sensibiliser toutes les parties concernées bien avant qu'une crise d'approvisionnement ne se manifeste.

2. COMMENTAIRES DES ARTICLES DU PROJET DE LOI

Article 1^{er}

Cet article ne nécessite aucun commentaire particulier.

Art. 2

Article créé 2, § 1^{er}:

het Internationaal Energie Agentschap, dat nog steeds de energiepoot vormt van de OESO en dat momenteel 26 lidstaten telt.

1.b. Belgisch beleid op het moment van een olie-bevoorradingscrisis tot op heden

De besluiten genomen tijdens de oliebevoorradingscrisissen van 1973-1974 en 1979-1980 waren alle besluiten die hun wettelijke basis vonden in de wet van 1945 inzake de economisch reglementering en de prijzen. Deze wet laat de ministers die de economische zaken, de landbouw of de ravitaillering in hun bevoegdheid hebben toe, ieder wat hem betreft, de invoer, de productie, de fabricage, de bereiding, het in bezit houden, de verwerking, het gebruik, de verdeling, de aankoop, de verkoop, de uitstalling, de vertoning, het te koop aanbieden, de levering en het vervoer van de producten, grondstoffen, waren, goederen en dieren die zij aanwijken, te verbieden, te reglementeren of te controleren.

Dit, aldus de Raad van State, evenwel enkel op het moment van een crisis zelf.

Deze besluiten zijn dus zgn. «slapende besluiten», die enkel op een crisismoment goedgekeurd en gepubliceerd kunnen worden.

1.c. Opzet van dit ontwerp van wet

Dit ontwerp van wet beoogt aan de Koning de mogelijkheid te geven om, voorafgaand aan een olie-bevoorradingscrisis, de nodige maatregelen uit te werken en vooral kenbaar te maken ten opzichte van de aardoliemaatschappijen en de eindgebruikers van aardolieproducten.

Dit conform de praktijken in de andere IEA landen én ter informatie en sensibilisering van alle betrokken partijen ruim voor het eigenlijke uitbreken van een bevoorradingscrisis.

2. COMMENTAAR OP DE ARTIKELEN VAN HET WETSONTWERP

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Art. 2

Ontworpen artikel 2, § 1:

L'article 5, 1^{er}, de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, oblige chaque pays participant à tenir prêt en permanence un programme d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole lui permettant de réduire son taux de consommation finale conformément au Chapitre IV.

Dans le chapitre IV de l'Accord les soi-disant «triggers», les seuils qui, au moment où ils sont dépassés donnent lieu au déclenchement de la politique commune des États membres de l'AIE, sont définis ainsi que les procédures à suivre dans cette politique commune.

Les articles 6 et 7 de l'Accord stipulent, chaque pays participant prend les mesures nécessaires, afin que la répartition du pétrole soit effectuée et fixent les droits de chaque pays participant. Les règles pour la répartition internationale fixent la manière dont la Belgique comme État membre et les sociétés pétrolières belges participeront à l'exercice international de répartition. La répartition nationale règle la répartition du pétrole et des produits pétroliers reçus du niveau international vers le consommateur final belge.

La société anonyme de droit public, APETRA, est l'organe qui est chargé de la gestion des stocks obligatoires. Le Roi déterminera les règles selon lesquels les stocks obligatoires seront mis à la disposition du consommateur final belge.

Les consommateurs prioritaires de produits pétroliers sont les catégories de consommateurs qui recevront, en cas d'une restriction de l'offre du marché, néanmoins un approvisionnement à 100%.

Article créé 2, § 2:

Le Bureau National de Pétrole relève du ministre ayant l'Energie dans ses attributions et est géré par le SPF Economie, Direction générale Energie.

Les tâches de cet organe, définies dans l'arrêté royal de 1984, sont, en résumé, les suivantes:

- réunir les informations devant permettre en cas de difficultés d'approvisionnement, l'application des dispositions relatives à la redistribution nationale et internationale,

Het artikel 5, 1, van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma verplicht elk deelnemend land te allen tijde een programma in gereedheid te hebben, dat een aantal noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar olie, waarmee dit het peil van zijn eindverbruik overeenkomstig hoofdstuk IV kan verlagen.

In het hoofdstuk IV van de Overeenkomst worden de zgn. «triggers», de drempels die bij overschrijding aanleiding geven tot het opstarten van het gemeenschappelijke beleid van de IEA lidstaten, gedefinieerd en de procedures die gevolgd dienen te worden bij dit gemeenschappelijk beleid.

De artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst stellen, dat elk deelnemend land de maatregelen treft die nodig zijn om de toedeling van olie overeenkomstig te doen geschieden en bepalen de rechten van elk deelnemend land. De regels voor internationale toedeling bepalen de wijze waarop België als lidstaat en de Belgische aardoliemaatschappijen deel zullen nemen aan een internationale toedelingsoefening. De nationale toedeling regelt de verdeling van internationaal bekomen aardolie en aardolieproducten naar de Belgische eindconsument.

De naamloze vennootschap van publiek recht, APETRA is het orgaan dat instaat voor het beheer van de verplichte voorraden. De Koning zal de regels vastleggen volgens dewelke de verplichte voorraden naar de Belgische eindgebruiker toe zullen worden ter beschikking gesteld.

De prioritaire gebruikers van aardolieproducten zijn die categorieën van gebruikers die, in geval van een beperking van het marktaanbod, niettemin een 100% bevoorrading bekomen.

Ontworpen artikel 2, § 2:

Het Nationaal Olie Bureau valt onder de verantwoordelijkheid van de minister die de Energie onder zijn bevoegdheid heeft en wordt beheerd door de FOD Economie, Algemene directie Energie.

De taken van dit orgaan, gedefinieerd in het koninklijk besluit van 1984, luiden, samengevat, als volgt:

- het verzamelen van de gegevens, die mogelijk maken om in geval van bevoorradingsmoeilijkheden, de beschikkingen betreffende de nationale en internationale herverdeling toe te passen,

– élaborer, en coopération avec les secteurs concernés, les procédures et mesures visant à garantir l'approvisionnement du pays,

– veiller à l'exécution des décisions prises par le ministre ou le Secrétaire d'État de concert avec le Conseil des ministres,

– veiller à l'exécution, dans la limite de ses attributions, des engagements découlant de nos obligations internationales.

Afin de pouvoir assumer ses tâches, le Bureau National de Pétrole compte un nombre de cellules permanentes et quelques groupes de travail non-permanents, composés d'experts de la Direction générale Energie, d'autres départements concernés et des secteurs concernés.

Afin de créer un champ d'application cohérent concernant la politique de crise pétrolière, la définition de «crise d'approvisionnement» est égale à la définition de cette notion dans la loi du 26 janvier 2006 relatif à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accises.

Article créé 3:

Ces dispositions ont pour but de renforcer la connaissance de la politique belge en cas de rupture d'approvisionnement de pétrole et de produits pétroliers auprès des opérateurs du marché, auprès des instances politiques et auprès du consommateur final.

Le ministre de l'Energie,

Marc VERWILGHEN

– het, in samenwerking met de betrokken sectoren, uitwerken van de procedures en maatregelen die gericht zijn op het verzekeren van de bevoorrading van het land,

– het instaan voor de uitvoering van de beslissingen genomen door de minister of de Staatssecretaris in overleg met de Ministerraad,

– het instaan voor de uitvoering, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, van de verplichtingen voortvloeiende uit onze internationale verbintenissen.

Teneinde deze taken te kunnen uitvoeren, telt het Nationaal Olie Bureau een aantal permanente cellen en een aantal niet-permanente werkgroepen, die bestaan uit de deskundigen van de Algemene directie Energie, van andere betrokken departementen en vanwege de betrokken sectoren.

De definitie van «bevoorradingscrisis» is, teneinde een coherent toepassingsgebied inzake het oliecrisisbeleid te creëren, gelijk aan de definitie voor deze term in de wet van 26 januari 2006 betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop.

Ontworpen artikel 3:

Deze bepalingen hebben tot doel de bekendheid van het Belgische beleid in geval van een bevoorradingsoverbreuk van aardolie en aardolieproducten bij de marktoperatoren, bij de beleidsinstanties en bij de eindconsument te bevorderen.

De minister van Energie,

Marc VERWILGHEN

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État**

Avant-projet de loi portant modification de la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974, sont apportées les modifications suivantes:

1° les mots « article unique » sont remplacés par « Art. 1. »;

2° il est inséré un article 2, rédigé comme suit:

« Art. 2. § 1^{er}. Le Roi détermine:

1° le programme, visé à l'article 5, 1, de l'Accord visé à l'article 1, qui contient d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole;

2° les règles, visés aux articles 6 et 7 de l'Accord, qui sont d'application pour la répartition internationale et nationale de pétrole et de produits pétroliers et pour l'approvisionnement équitable du pétrole et des produits pétroliers disponibles;

3° les règles pour les utilisations des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers. A cette fin il consulte auparavant les entreprises assujetties aux stockages et avec le Conseil d'administration de la société anonyme de droit public APETRA, créée par la loi du janvier 2006 relatif à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accises ;

§ 2. Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres la liste des consommateurs prioritaires de produits pétroliers, ainsi que la façon d'affichage de cette liste.

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden « enig artikel » worden vervangen door « Art. 1 »;

2° er wordt een artikel 2 ingevoegd, luidende:

« Art. 2. § 1. De Koning bepaalt:

1° het programma bedoeld bij artikel 5, 1, van de Overeenkomst bedoeld in artikel 1, dat noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar aardolie;

2° de regels bedoeld bij de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst, die gelden voor de toedeling van aardolie en aardolieproducten op internationaal en nationaal niveau en voor een billijke bevoorrading van de beschikbare aardolie en aardolieproducten;

3° de regels voor het aanspreken van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten. Hierover pleegt de Koning voorafgaand overleg met de voorraadplichtige ondernemingen en met de Raad van Bestuur van de naamloze vennootschap van publiek recht APETRA, opgericht bij de wet van ... januari 2006 betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop;

§ 2. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de lijst met de prioritaire gebruikers van aardolieproducten evenals de wijze van kenbaarmaking van deze lijst.

§ 3. Au moment d'une crise d'approvisionnement le Bureau National du Pétrole, créé par l'arrêté royal du 11 octobre 1984 portant création d'un Bureau National du Pétrole chargé de l'approvisionnement et de la répartition du pétrole et des produits pétroliers, veille à l'exécution du programme et des règles visées dans le §§ 1^{er} et 2.

A cette fin le SPF Economie, Direction générale Energie collecte, d'une manière continue, toutes les données nécessaires, y compris les données concernant les personnes actives dans la chaîne d'approvisionnement du pays et les données nécessaires pour remplir la balance pétrolière.

Par une crise d'approvisionnement on entend: une réduction de l'approvisionnement pétrolier visée aux articles 13, 14 et 17 de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, ou reconnue comme telle par une décision unanime du Conseil d'Administration de l'Agence Internationale de l'Energie, ou une situation qui entraîne une telle diminution de l'offre de pétrole que l'offre ne suffit plus pour remplir les besoins normaux et qui est reconnue par le Conseil des ministres comme étant une crise d'approvisionnement.»;

3° il est inséré un article 3, rédigé comme suit:

«Art. 3. Le SPF Economie, Direction générale Energie et APETRA affichent, chacun pour les matières qui le concernent, d'une manière continue, la version la plus récente du programme et des règles visés à l'article 2, § 1^{er}, sur leur site internet. Le programme et les règles sont incorporés dans un «manuel de crise», qui est également disponible sur ce site Internet et d'une manière imprimée auprès de ces deux instances.»;

4° il est inséré un article 4, rédigé comme suit:

« Art. 4. § 1^{er}. Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement, ceux qui enfreignent les dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci .

§ 2. Les dispositions du livre premier du Code pénal sont applicables aux infractions visées aux § 1^{er} . Les sociétés sont civilement responsables des amendes auxquelles leurs administrateurs, gérants ou mandataires sont condamnés pour de telles infractions.

§ 3. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, le Roi, désigne les fonctionnaires du Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci. Leurs procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire.

§ 4. Les fonctionnaires visés au § 3 peuvent:

§ 3. Op het ogenblik van een bevoorradingscrisis staat het Nationaal Olie Bureau, opgericht bij het koninklijk besluit van 11 oktober 1984 houdende oprichting van een nationaal olie-bureau belast met de bevoorrading en de verdeling van aardolie en petroleumprodukten, in voor de uitvoering van het programma en de regels bedoeld in §§ 1 en 2.

Hiertoe verzamelt de FOD Economie, Algemene directie Energie, op continue manier, alle benodigde gegevens, met inbegrip van de gegevens inzake de personen die actief zijn in de bevoorradingsketen van het land en van de gegevens nodig voor het opstellen van de petroleumbalans.

Onder een bevoorradingscrisis wordt verstaan: een vermindering van de olievoorziening, zoals bedoeld in de artikelen 13, 14 en 17 van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, of als dusdanig erkend door een unanieme beslissing van de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie Agentschap, of een situatie die een zodanige daling in de aanvoer van aardolie met zich meebrengt dat het aanbod niet meer in de normale behoeften kan voorzien en die bij een in Ministerraad overlegd besluit wordt erkend als zijnde een bevoorradingscrisis.»;

3° er wordt een artikel 3 ingevoegd, luidende:

« Art. 3. De FOD Economie, Algemene directie Energie en APETRA maken, elk voor de materies die hun aanbelangen, op een continue wijze de meest recentste versie van het programma en de regels bedoeld in artikel 2, § 1, kenbaar op hun website. Het programma en de regels worden verwerkt in een draaiboek «crisisbeleid», dat eveneens op deze websites en in een gedrukte versie beschikbaar bij deze twee instanties.»;

4° er wordt een artikel 4 ingevoegd, luidende:

« Art. 4. § 1. Worden gestraft met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van vijftig tot twintigduizend euro of met één van deze straffen alleen, zij die de bepalingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten van deze wet overtreden.

§ 2. De bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de inbreuken bepaald in §1. De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten waarvoor hun bestuurders, zaakvoerders of lasthebbers wegens dergelijke inbreuken worden veroordeeld.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, wijst de Koning de ambtenaren van de FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie aan die bevoegd zijn om de inbreuken op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, op te sporen en vast te stellen. Hun processen-verbaal leveren bewijs op tot bewijs van het tegendeel.

§ 4. De in § 3 bedoelde ambtenaren kunnen:

1° accéder aux bâtiments, ateliers et leurs dépendances pendant les heures d'ouverture ou de travail, lorsque ceci est nécessaire à l'exercice de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire et saisir des documents, pièces, livres et objets nécessaires à l'enquête et à la constatation.

Lorsque les actes ont le caractère d'une perquisition, ils ne peuvent être accomplis par les fonctionnaires visés au § 1^{er} que sur autorisation du juge d'instruction ou du tribunal de première instance saisi sur requête.

5° il est inséré un article 5, rédigé comme suit:

« Art. 5. Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2,3 et 4 de la présente loi.».

1° gebouwen, werkplaatsen en hun aanhorigheden tijdens de openings- of werkuren betreden, wanneer zulks voor de uitoefening van hun opdracht noodzakelijk is;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich documenten, stukken, boeken en voorwerpen die bij de opsporing en vaststelling nodig zijn, doen vertonen en die in beslag nemen.

Wanneer deze handelingen de kenmerken van een huiszoeking vertonen, mogen ze door de in § 1 bedoelde ambtenaren enkel worden gesteld met machtiging van de onderzoeksrechter of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg die daartoe bij verzoekschrift is aangezocht.

5° er wordt een artikel 5 ingevoegd, luidende:

«Art. 5. De Koning bepaalt de datum waarop de artikelen 2, 3 en 4 van deze wet in werking treden».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 39.877/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Énergie, le 10 février 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant modification de la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits Paris le 18 novembre 1974», a donné le 28 février 2006 l'avis suivant:

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique ⁽¹⁾ et l'accomplissement des formalités prescrites.

Par ailleurs, le présent avis comporte également un certain nombre d'observations sur d'autres points. Il ne peut toutefois s'en déduire que, dans le délai qui lui est imparti, la section de législation a pu procéder à un examen exhaustif du projet.

*
* *

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis vise à compléter la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974.

On entend ainsi élaborer un système permettant de prendre des mesures préventives afin de pouvoir faire face à une crise dans l'approvisionnement des produits pétroliers en conférant un certain nombre de délégations au Roi l'autorisant, au moment où les conditions du marché sont normales, à établir et à publier un programme de restriction de la demande ainsi que des règles de répartition internationale et nationale et de constitution obligatoire de stocks de pétrole et de produits pétroliers.

EXAMEN DU TEXTE

3. Seul un arrêté de présentation d'un avant-projet de loi doit précéder le texte de l'avant-projet. Les premier, deuxième et troisième alinéas doivent par conséquent être omis du préambule.

4. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 2, § 1^{er}, en projet, on écrira: «... *bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad*».

⁽¹⁾ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes juridiques supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 39.877/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 10 februari 2006 door de Minister van Energie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974», heeft op 28 februari 2006 het volgende advies gegeven:

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ⁽¹⁾, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Daarnaast bevat dit advies ook een aantal opmerkingen over andere punten. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat de afdeling wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt een aanvulling van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974.

Met deze aanvulling wordt beoogd een systeem op te zetten voor het preventief nemen van maatregelen bij een bevoorradingscrisis in aardolieproducten, door het verlenen van een aantal machtigingen aan de Koning om ten tijde van normale marktomstandigheden een programma tot beperking van de vraag en regels voor de internationale en nationale toedeling en voor de inzet van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten op te stellen en publiek te maken.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

3. De tekst van het voorontwerp moet alleen worden voorafgegaan door een besluit tot indiening van een wetsontwerp. Derhalve dienen het eerste, het tweede en het derde lid uit de aanhef te worden weggelaten.

4. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van het ontworpen artikel 2, § 1, schrijft men: «... *bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad*».

⁽¹⁾ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.

5. Dans l'article 2, § 1^{er}, 2°, en projet (article 2, 2°, du projet), on écrira «les mesures visées aux articles 6 et 7 du même Accord, ...».

6. Dans l'article 2, § 1^{er}, 3°, en projet (article 2, 2°, du projet), on écrira «Cet arrêté est pris après concertation avec ...» au lieu de «À cette fin, il consulte auparavant ...».

7. Dans l'article 2 en projet (article 2, 2°, du projet), il y a lieu d'écrire «§ 2» au lieu de «§ 3».

8. L'article 4, § 1^{er}, en projet (article 2, 4°, du projet), dispose que sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à vingt mille francs (lire: euros) ou d'une de ces peines seulement, ceux qui enfreignent les dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Par cette disposition se heurte au principe de proportionnalité en matière pénale impliquant que la peine infligée ne soit pas démesurément lourde par rapport aux faits commis. De ce point de vue, une sanction telle que celle prévue dans le projet risque de poser un problème, un seul et même taux de la peine étant attaché à l'infraction à tous les arrêtés d'exécution. En d'autres termes, la disposition en projet ne prend pas la gravité de l'infraction en considération. Au contraire, les peines applicables sont identiques, qu'il s'agisse par exemple d'une infraction matérielle ou, simplement, de l'inaccomplissement d'une formalité.

Pour remédier à cette dernière objection, il est recommandé de compléter la disposition en projet, en y insérant une disposition donnant au Roi le pouvoir de déterminer (dans les limites qu'il appartiendra au législateur de définir) le taux de la peine applicable à chacune des infractions aux arrêtés qu'il a pris.

9. Selon l'article 4, § 3, en projet (article 2, 4°, du projet), les procès-verbaux font foi jusqu'à preuve du contraire.

Cette règle constitue une exception à la règle générale selon laquelle un procès-verbal vaut en tant que simple renseignement et partant, comme la Cour d'arbitrage l'a souligné, au régime de la libre administration de la preuve en matière répressive, selon lequel le juge apprécie, en fonction de sa propre conviction, la valeur probante d'un élément déterminé, de sorte que la différence de traitement qui en résulte doit être raisonnablement justifiée et ne peut restreindre les droits du prévenu d'une manière disproportionnée ⁽²⁾.

Il est recommandé de justifier l'attribution d'une valeur probante particulière aux procès-verbaux visés à l'article 4, § 3, en projet.

⁽²⁾ Cour d'arbitrage, n° 40/2000, 6 avril 2000, B.14.1 et Cour d'arbitrage, n° 16/2001, 14 février 2001, B.12.1.

5. In het ontworpen artikel 2, § 1, 2° (artikel 2, 2°, van het ontwerp), schrijve men «de maatregelen bedoeld in de artikelen 6 en 7 van dezelfde Overeenkomst, ...».

6. In het ontworpen artikel 2, § 1, 3° (artikel 2, 2°, van het ontwerp), schrijve men «Dit besluit wordt genomen na overleg ...» in plaats van «Hierover pleegt de Koning voorafgaand overleg ...».

7. In het ontworpen artikel 2 (artikel 2, 2°, van het ontwerp), schrijve men «§ 2" in plaats van «§ 3".

8. Luidens het ontworpen artikel 4, § 1 (artikel 2, 4°, van het ontwerp), worden gestraft met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van vijftig tot twintig-duizend euro of met één van deze straffen alleen, zij die de bepalingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten van deze wet overtreden.

Zulk een bepaling staat op gespannen voet met het proportionaliteitsbeginsel in strafzaken dat impliceert dat de opgelegde straf, in verhouding tot de gepleegde feiten, niet onevenredig zwaar is. Op dit punt kan een strafbepaling als die van het ontwerp een probleem doen rijzen, omdat voor de overtredingen van alle uitvoeringsbesluiten in een zelfde strafmaat wordt voorzien. De ontworpen bepaling houdt m.a.w. geen rekening met de ernst van de inbreuk. De toepasselijke straffen zijn integendeel dezelfde, ongeacht of het bijvoorbeeld gaat om een inhoudelijke overtreding dan wel om het loutere verzuim een vormvereiste na te leven.

Om aan dit laatste bezwaar tegemoet te komen, verdient het aanbeveling om de ontworpen bepaling aan te vullen met een bepaling die machtiging verleent aan de Koning om (binnen de door de wetgever te bepalen grenzen) de strafmaat voor elk van de overtredingen van de door hem genomen besluiten vast te stellen.

9. Luidens het ontworpen artikel 4, § 3 (artikel 2, 4°, van het ontwerp), leveren de processen-verbaal bewijs op tot bewijs van het tegendeel.

Die regel vormt een uitzondering op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als een loutere inlichting en, zoals er door het Arbitragehof werd op gewezen, derhalve ook op de regel van de vrije bewijslevering in strafzaken, waarbij de rechter, naar eigen overtuiging, de bewijswaarde beoordeelt van een bepaald element, zodat het verschil in behandeling dat eruit voortvloeit op een redelijke verantwoording dient te berusten en het de rechten van de beklaagde niet op een onevenredige wijze mag beperken ⁽²⁾.

Het verdient aanbeveling een verantwoording te geven voor het toekennen van een bijzondere bewijswaarde aan de in het ontworpen artikel 4, § 3, bedoelde processen-verbaal.

⁽²⁾ Arbitragehof, nr. 40/2000, 6 april 2000, B.14.1 en Arbitragehof, nr. 16/2001, 14 februari 2001, B.12.1.

10. L'article 4, § 4, alinéa 1^{er}, 2°, en projet (article 2, 4°, du projet) prévoit la possibilité de saisie. Par analogie avec la disposition de l'article 28^{sexies} du Code d'instruction criminelle, il y a lieu de prévoir la possibilité d'un contrôle judiciaire de cet acte d'information.

La chambre était composée de

Messieurs,

D. ALBRECHT, président de chambre,

J. SMETS,
B. SEUTIN, conseillers d'État,

H. COUSY,
J. VELAERS, assesseurs de la
section de législation,

Madame

A.-M. GOOSSENS, greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

Le greffier, Le président,

A.-M. GOOSSENS D. ALBRECHT

10. Het ontworpen artikel 4, § 4, eerste lid, 2° (artikel 2, 4°, van het ontwerp), vermeldt de mogelijkheid van inbeslagname. Met betrekking tot deze onderzoeksdaad dient te worden voorzien in de mogelijkheid van een rechterlijke controle, naar analogie van het bepaalde in artikel 28^{sexies} van het Wetboek van Strafvordering.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

D. ALBRECHT, kamervoorzitter,

J. SMETS,
B. SEUTIN, staatsraden,

H. COUSY,
J. VELAERS, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

A.-M. GOOSSENS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

De griffier, De voorzitter,

A.-M. GOOSSENS D. ALBRECHT

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur proposition de Notre ministre de l'Economie et de l'Energie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de l'Economie et de l'Energie est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « article unique » sont remplacés par « Art. 1.»;

2° il est inséré un article 2, rédigé comme suit:

« Art. 2. § 1^{er}. Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres:

1° le programme, visé à l'article 5, 1, de l'Accord visé à l'article 1^{er}, qui contient d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole;

2° les règles, visés aux articles 6 et 7 de l'Accord, qui sont d'application pour la répartition internationale et nationale de pétrole et de produits pétroliers et pour l'approvisionnement équitable du pétrole et des produits pétroliers disponibles;

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Economie en Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Economie en Energie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974, worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden «enig artikel» worden vervangen door «Art. 1.»;

2° er wordt een artikel 2 ingevoegd, luidende:

«Art. 2. § 1. De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad :

1° het programma bedoeld bij artikel 5, 1, van de Overeenkomst bedoeld in artikel 1, dat noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar aardolie;

2° de maatregelen bedoeld in de artikelen 6 en 7 van dezelfde Overeenkomst, die gelden voor de toedeling van aardolie en aardolieproducten op internationaal en nationaal niveau en voor een billijke bevoorrading van de beschikbare aardolie en aardolieproducten;

3° les règles pour les utilisations des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers. Cet arrêté est pris après consultation des entreprises assujetties au stockage et du Conseil d'administration de la société anonyme de droit public APETRA, créée par la loi du 26 janvier 2006 relatif à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accises;

4° la liste des consommateurs prioritaires de produits pétroliers, ainsi que la façon d'affichage de cette liste.

§ 2. Au moment d'une crise d'approvisionnement le Bureau National du Pétrole, créé par l'arrêté royal du 11 octobre 1984 portant création d'un Bureau National du Pétrole chargé de l'approvisionnement et de la répartition du pétrole et des produits pétroliers, veille à l'exécution du programme et des règles visées dans le §§ 1^{er} et 2.

A cette fin le SPF Economie, Direction générale Energie collecte, d'une manière continue, toutes les données nécessaires, y compris les données concernant les personnes actives dans la chaîne d'approvisionnement du pays et les données nécessaires pour remplir la balance pétrolière.

Par une crise d'approvisionnement on entend: une réduction de l'approvisionnement pétrolier visée aux articles 13, 14 et 17 de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, ou reconnue comme telle par une décision unanime du Conseil d'Administration de l'Agence Internationale de l'Energie, ou une situation qui entraîne une telle diminution de l'offre de pétrole que l'offre ne suffit plus pour remplir les besoins normaux et qui est reconnue par le Conseil des ministres comme étant une crise d'approvisionnement. »

3° il est inséré un article 3, rédigé comme suit:

«Art. 3. La Direction générale du SPF Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie et APETRA affichent, chacun pour les matières qui le concernent, d'une manière continue, la version la plus récente du programme et des règles visés à l'article 2, § 1^{er}, sur leur site internet. Le programme et les règles sont incorporés dans un «manuel de crise», qui est également disponible sur ce site Internet et d'une manière imprimée auprès de ces deux instances.»

3° de regels voor het aanspreken van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten. Dit besluit wordt genomen na overleg met de voorraadplichtige ondernemingen en met de Raad van Bestuur van de naamloze vennootschap van publiek recht APETRA, opgericht bij de wet van 26 januari 2006 betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop;

4° de lijst met de prioritaire gebruikers van aardolieproducten evenals de wijze van kenbaarmaking van deze lijst.

§ 2. Op het ogenblik van een bevoorradingscrisis staat het Nationaal Olie Bureau, opgericht bij het koninklijk besluit van 11 oktober 1984 houdende oprichting van een nationaal oliebureau belast met de bevoorrading en de verdeling van aardolie en petroleumproducten, in voor de uitvoering van het programma en de regels bedoeld in §§ 1 en 2.

Hiertoe verzamelt de FOD Economie, Algemene directie Energie, op continue manier, alle benodigde gegevens, met inbegrip van de gegevens inzake de personen die actief zijn in de bevoorradingsketen van het land en van de gegevens nodig voor het opstellen van de petroleumbalans.

Onder een bevoorradingscrisis wordt verstaan: een vermindering van de olievoorziening, zoals bedoeld in de artikelen 13, 14 en 17 van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, of als dusdanig erkend door een unanieme beslissing van de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie Agentschap, of een situatie die een zodanige daling in de aanvoer van aardolie met zich meebrengt dat het aanbod niet meer in de normale behoeften kan voorzien en die bij een in Ministerraad overlegd besluit wordt erkend als zijnde een bevoorradingscrisis.»

3° er wordt een artikel 3 ingevoegd, luidende:

«Art. 3. De Algemene directie Energie van de FOD Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en APETRA maken, elk voor de materies die hun aanbelangen, op een continue wijze de meest recentste versie van het programma en de regels bedoeld in artikel 2, § 1, kenbaar op hun website. Het programma en de regels worden verwerkt in een draaiboek «crisisbeleid», dat eveneens op deze websites en in een gedrukte versie beschikbaar bij deze twee instanties.»

4° il est inséré un article 4, rédigé comme suit:

« Art. 4. § 1^{er}. Le Roi peut fixer des sanctions pénales pour les infractions sur les dispositions des arrêtés d'exécution de la présente loi. Ces sanctions pénales ne peuvent être supérieures à 25.000 euro.

§ 2. Les dispositions du livre premier du Code pénal sont applicables aux infractions visées aux §§1^{er}. Les sociétés sont civilement responsables des amendes auxquelles leurs administrateurs, gérants ou mandataires sont condamnés pour de telles infractions.

§ 3. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, le Roi, désigne les fonctionnaires du Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

§ 4. Les fonctionnaires visés au § 3 peuvent :

1° accéder aux bâtiments, ateliers et leurs dépendances pendant les heures d'ouverture ou de travail, lorsque ceci est nécessaire à l'exercice de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles et consulter sur place ou emporter contre remise d'un récépissé les documents, pièces, livres et registres nécessaires à l'enquête et à la constatation.

Lorsque les actes ont le caractère d'une perquisition, ils ne peuvent être accomplis par les fonctionnaires visés au § 1^{er} que sur autorisation du juge d'instruction ou du tribunal de première instance saisi sur requête.»

5° il est inséré un article 5, rédigé comme suit:

« Art. 5. Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2,3 et 4 de la présente loi.»

Donné à Bruxelles, le 29 mars 2006

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Economie et de l'Energie,

Marc VERWILGHEN

4° er wordt een artikel 4 ingevoegd, luidende:

« Art. 4. § 1. De Koning kan strafsancities bepalen voor inbreuken op de bepalingen van de uitvoeringsbesluiten van deze wet. Deze strafsancities mogen niet hoger zijn dan 25.000 euro.

§ 2. De bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de inbreuken bepaald in §1. De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten waarvoor hun bestuurders, zaakvoerders of lasthebbers wegens dergelijke inbreuken worden veroordeeld.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, wijst de Koning de ambtenaren van de FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie aan die bevoegd zijn om de inbreuken op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, op te sporen en vast te stellen.

§ 4. De in § 3 bedoelde ambtenaren kunnen:

1° gebouwen, werkplaatsen en hun aanhorigheden tijdens de openings- of werkuren betreden, wanneer zulks voor de uitoefening van hun opdracht noodzakelijk is;

2° alle dienstige vaststellingen doen en documenten, stukken, boeken en registers die bij de opsporing en vaststelling nodig zijn ter plaatse inkijken of deze meenemen tegen afgifte van een ontvangstbewijs.

Wanneer deze handelingen de kenmerken van een huiszoeking vertonen, mogen ze door de in § 1 bedoelde ambtenaren enkel worden gesteld met machtiging van de onderzoeksrechter of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg die daartoe bij verzoekschrift is aangevraagd.

5° er wordt een artikel 5 ingevoegd, luidende:

«Art. 5. De Koning bepaalt de datum waarop de artikelen 2, 3 en 4 van deze wet in werking treden».

Gegeven te Brussel, 29 maart 2006

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Economie en Energie,

Marc VERWILGHEN

Coordination du projet de loi portant modification de la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974

TEXTE ACTUEL

Article unique

L'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et l'Annexe, faits à Paris, le 18 novembre 1974, sortira son plein et entier effet.

Coordination du projet de loi portant modification de la loi du 13 juillet 1976 portant approbation de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et de l'Annexe, faits à Paris le 18 novembre 1974

TEXTE ADAPTE AU PROJET

Article 1^{er}

L'Accord relatif à un programme international de l'énergie, et l'Annexe, faits à Paris, le 18 novembre 1974, sortira son plein et entier effet.

Art. 2

§ 1^{er}. Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres:

1° le programme, visé à l'article 5, 1, de l'Accord visé à l'article 1, qui contient d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole;

2° les règles, visés aux articles 6 et 7 de l'Accord, qui sont d'application pour la répartition internationale et nationale de pétrole et de produits pétroliers et pour l'approvisionnement équitable du pétrole et des produits pétroliers disponibles;

3° les règles pour les utilisations des stocks obligatoires de pétrole et de produits pétroliers. A cette fin il consulte auparavant les entreprises assujetties aux stockages et avec le Conseil d'administration de la société anonyme de droit public APETRA, créée par la loi du 26 janvier 2006 relatif à la détention des stocks obligatoires de pétrole et des produits pétroliers et à la création d'une agence pour la gestion d'une partie de ces stocks et modifiant la loi du 10 juin 1997 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accises;

4° la liste des consommateurs prioritaires de produits pétroliers, ainsi que la façon d'affichage de cette liste.

§ 2. Au moment d'une crise d'approvisionnement le Bureau National du Pétrole, créé par l'arrêté royal du 11 octobre 1984 portant création d'un Bureau National du Pétrole chargé de l'approvisionnement et de la répartition du pétrole et des produits pétro-

Coördinatie van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974

HUIDIGE TEKST

Enig artikel

De overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974, zal volkomen uitwerking hebben.

Coördinatie van het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 13 juli 1976 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en van de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974

TEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Art. 1

De overeenkomst inzake een internationaal energieprogramma, en de Bijlage, opgemaakt te Parijs op 18 november 1974, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

§ 1. De Koning bepaalt bij een besluit overlegd in Ministerraad:

1° het programma bedoeld bij artikel 5, 1, van de Overeenkomst bedoeld in artikel 1, dat noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar aardolie;

2° de maatregelen bedoeld in de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst, die gelden voor de toedeling van aardolie en aardolieproducten op internationaal en nationaal niveau en voor een billijke bevoorrading van de beschikbare aardolie en aardolieproducten;

3° de regels voor het aanspreken van de verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten. Dit besluit wordt genomen na overleg met de voorraadplichtige ondernemingen en met de Raad van Bestuur van de naamloze vennootschap van publiek recht APETRA, opgericht bij de wet van 26 januari 2006 betreffende de aanhouding van verplichte voorraden aardolie en aardolieproducten en de oprichting van een agentschap voor het beheer van een deel van deze voorraad en tot wijziging van de wet van 10 juni 1997 betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben, en het verkeer daarvan en de controles daarop;

4° de lijst met de prioritaire gebruikers van aardolieproducten evenals de wijze van kenbaarmaking van deze lijst

§ 2. Op het ogenblik van een bevoorradingscrisis staat het Nationaal Olie Bureau, opgericht bij het koninklijk besluit van 11 oktober 1984 houdende oprichting van een nationaal oliebureau belast met de bevoorrading en de verdeling van aardolie en

liers, veille à l'exécution du programme et des règles visées dans le §§ 1^{er} et 2.

A cette fin la Direction générale du SPF Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie collecte, d'une manière continue, toutes les données nécessaires, y compris les données concernant les personnes actives dans la chaîne d'approvisionnement du pays et les données nécessaires pour remplir la balance pétrolière.

Par une crise d'approvisionnement on entend: une réduction de l'approvisionnement pétrolier visée aux articles 13, 14 et 17 de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, ou reconnue comme telle par une décision unanime du Conseil d'Administration de l'Agence Internationale de l'Energie, ou une situation qui entraîne une telle diminution de l'offre de pétrole que l'offre ne suffit plus pour remplir les besoins normaux et qui est reconnue par le Conseil des ministres comme étant une crise d'approvisionnement.

Art. 3

La Direction générale Energie du SPF Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie et APETRA affichent, chacun pour les matières qui le concernent, d'une manière continue, la version la plus récente du programme et des règles visés à l'article 2, § 1^{er}, sur leur site internet. Le programme et les règles sont incorporés dans un «manuel de crise», qui est également disponible sur ce site Internet et d'une manière imprimée auprès de ces deux instances.

Art. 4

§ 1^{er}. Le Roi peut fixer des sanctions pénales pour les infractions sur les dispositions des arrêtés d'exécution de la présente loi. Ces sanctions pénales ne peuvent être supérieures à 25.000 euro.

§ 2. Les dispositions du livre premier du Code pénal sont applicables aux infractions visées aux §§1^{er}.

Les sociétés sont civilement responsables des amendes auxquelles leurs administrateurs, gérants ou mandataires sont condamnés pour de telles infractions.

§ 3. Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, le Roi, désigne les fonctionnaires

petroleumprodukten, in voor de uitvoering van het programma en de regels bedoeld in §§ 1 en 2.

Hiertoe verzamelt de FOD Economie, Algemene directie Energie, op continue manier, alle benodigde gegevens, met inbegrip van de gegevens inzake de personen die actief zijn in de bevoorradingsketen van het land en van de gegevens nodig voor het opstellen van de petroleumbalans.

Onder een bevoorradingscrisis wordt verstaan: een vermindering van de olievoorziening, zoals bedoeld in de artikelen 13, 14 en 17 van de Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma, of als dusdanig erkend door een unanieme beslissing van de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie Agentschap, of een situatie die een zodanige daling in de aanvoer van aardolie met zich meebrengt dat het aanbod niet meer in de normale behoeften kan voorzien en die bij een in Ministerraad overlegd besluit wordt erkend als zijnde een bevoorradingscrisis.

Art. 3

De Algemene directie Energie van de FOD Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en APETRA maken, elk voor de materies die hun aanbelangen, op een continue wijze de meest recentste versie van het programma en de regels bedoeld in artikel 2, § 1, kenbaar op hun website. Het programma en de regels worden verwerkt in een draaiboek «crisis-beleid», dat eveneens op deze websites en in een gedrukte versie beschikbaar bij deze twee instanties.

Art. 4

§ 1. De Koning kan strafsancities bepalen voor inbreuken op de bepalingen van de uitvoeringsbesluiten van deze wet. Deze strafsancities mogen niet hoger zijn dan 25.000 euro.

§ 2. De bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de inbreuken bepaald in §1.

De vennootschappen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de geldboeten waarvoor hun bestuurders, zaakvoerders of lasthebbers wegens dergelijke inbreuken worden veroordeeld.

§ 3. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, wijst de Koning

du Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, qui sont compétents pour rechercher et constater les infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

§ 4. Les fonctionnaires visés au § 3 peuvent:

1° accéder aux bâtiments, ateliers et leurs dépendances pendant les heures d'ouverture ou de travail, lorsque ceci est nécessaire à l'exercice de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles et consulter sur place ou emporter contre remise d'un récépissé les documents, pièces, livres et registres nécessaires à l'enquête et à la constatation.

Lorsque les actes ont le caractère d'une perquisition, ils ne peuvent être accomplis par les fonctionnaires visés au § 1^{er} que sur autorisation du juge d'instruction ou du tribunal de première instance saisi sur requête.

Art. 5

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2,3 et 4 de la présente loi.

de ambtenaren van de FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie aan die bevoegd zijn om de inbreuken op deze wet en haar uitvoeringsbesluiten, op te sporen en vast te stellen.

§ 4. De in § 3 bedoelde ambtenaren kunnen:

1° gebouwen, werkplaatsen en hun aanhorigheden tijdens de openings- of werkuren betreden, wanneer zulks voor de uitoefening van hun opdracht noodzakelijk is;

2° alle dienstige vaststellingen doen en documenten, stukken, boeken en registers die bij de opsporing en vaststelling nodig zijn ter plaatse inkijken of deze meenemen tegen afgifte van een ontvangstbewijs.

Wanneer deze handelingen de kenmerken van een huiszoeking vertonen, mogen ze door de in § 1 bedoelde ambtenaren enkel worden gesteld met machtiging van de onderzoeksrechter of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg die daartoe bij verzoekschrift is aangezocht.

Art. 5

De Koning bepaalt de datum waarop de artikelen 2, 3 en 4 van deze wet in werking treden.